



UMCS
UNIwersytet MARIi CURIE-SKŁODOWSKIEJ
W LUBLINIE



LAWP
Lubelska Agencja
Wspierania Przedsiębiorczości

***JĘZYKI OBCE DLA
ADMINISTRACJI I BIZNESU
Dr hab. Jarosław Krajka
Kierownik
Zakładu Lingwistyki Stosowanej
UMCS***

„UMCS dla Samorządu”, Lublin 12.03.2015 r



www.umcs.pl



Charakterystyka Zakładu Lingwistyki Stosowanej UMCS

- jednostka w strukturach Instytutu Germanistyki i Lingwistyki Stosowanej UMCS
- zatrudnia 31 pracowników naukowo-dydaktycznych i dydaktycznych – specjalistów z zakresu następujących języków:
 - **język angielski**
 - **język niemiecki**
 - **język francuski**
 - **język rosyjski**
 - **język ukraiński**
 - **język rumuński**
- nasi pracownicy lub współpracownicy to **rodzimi użytkownicy** j. angielskiego, niemieckiego, rosyjskiego, ukraińskiego, francuskiego
- pracownicy ZLS to specjaliści funkcjonujący na rynku pracy jako:
 - **tłumacze ustni, pisemni, przysięgli, konferencyjni, kabinowi**
 - **tłumacze multimedialni (opracowania filmowe i wiadomości radiowe)**
 - **egzaminatorzy Państwowej Komisji dla Tłumaczy Przysięgłych przy Ministerstwie Sprawiedliwości**
 - **egzaminatorzy egzaminów zewnętrznych**
 - **rzeczoznawcy MEN ds. podręczników szkolnych**
 - **autorzy podręczników szkolnych i kursów e-learningowych**





1. Tłumaczenia pisemne w ramach języków: angielski, rosyjski, niemiecki, francuski, ukraiński, rumuński

- Tłumaczenia dokumentów – zwykłe i poświadczone (przysięgłe)
- Tłumaczenia strony WWW,
- Tłumaczenia aktualnych wiadomości (np. na obcojęzyczne wersje strony internetowej Partnera, fanpage'a na Facebook'u czy materiałów do użytku wewnętrznego pracowników),
- Tłumaczenia ulotek i folderów turystycznych,
- Korekta materiałów obcojęzycznych przekazanych przez Partnera,
- Opracowanie językowe wskazanych przez Partnera materiałów obcojęzycznych (tzw. „prasówka”),
- Tłumaczenia abstraktów artykułów naukowych i biogramów autorów
- Tłumaczenie materiałów dydaktycznych (np. scenariusze lekcji muzealnych)
- Tłumaczenia wniosków grantowych.





2. Tłumaczenia ustne w ramach języków: angielski, rosyjski, niemiecki, francuski, ukraiński, rumuński

- Asysta językowa dla pracowników wykonujących swoje obowiązki służbowe (np. asystowanie pracownikom Muzeum podczas obsługi grup obcojęzycznych),
- Obsługa tłumaczeniowa delegacji zagranicznych przedsiębiorców odwiedzających województwo lubelskie,
- Asysta językowa przy organizacji wyjazdów na targi zagraniczne dla lubelskich przedsiębiorców (np. rozmowy telefoniczne z zagranicą, prowadzenie korespondencji elektronicznej)
- Asysta językowa przy organizacji konferencji czy targów z udziałem gości zagranicznych

Dotychczasowe doświadczenia w ww. zakresie:

Urząd Marszałkowski Województwa Lubelskiego (Departament Promocji i Turystyki),
Państwowe Muzeum na Majdanku,
Muzeum Zamoyskich w Kozłówce





3. Obsługa konferencji z udziałem gości zagranicznych (języki angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, ukraiński, rumuński):

- Tłumaczenia szeptane, tłumaczenia konsekutywne, tłumaczenia środowiskowe, tłumaczenia symultaniczne, tłumaczenia „stolikowe”, tłumaczenia warsztatów, tłumaczenia negocjacji,
- Asysta językowa podczas organizacji konferencji – rejestracja uczestników, korespondencja z gośćmi zagranicznymi;
- Tłumaczenia oprowadzania gości zagranicznych przez przewodników.

Dotychczasowe doświadczenia w ww. zakresie:

konferencje organizowane przez

Wydział Pedagogiki i Psychologii UMCS,

Instytut Filologii Polskiej UMCS,

Instytut Historii UMCS,

Polskie Stowarzyszenie Nauczycieli Języka Niemieckiego,

Politechnikę Lubelską,

Centrum Kultury w Lublinie





4. Pomoc terminologiczna w ramach języków: angielski, rosyjski, niemiecki, francuski, ukraiński, rumuński

- Opracowanie wielojęzycznego glosariusza najważniejszych terminów i nazw własnych pojawiających się w tekstach wskazanych przez partnera,
- Korekta materiałów językowych przygotowanych przez partnera pod kątem zgodności terminologicznej.

Dotychczasowe doświadczenia w ww. zakresie:

Urząd Miasta Lublin (Referat Współpracy Międzynarodowej)

Radio eR





5. Pomoc językowa dla pracowników na różnych stanowiskach pracy w ramach języków: angielski, rosyjski, niemiecki, francuski, ukraiński, rumuński

- Przygotowanie materiałów pomocniczych dla pracowników instytucji (np. rozmówki, glosariusze terminologiczne) zarówno w wersji drukowanej jak i w postaci nagrań dźwiękowych,
- Mini-szkolenia językowe pracowników instytucji zorientowane na charakter wykonywanych działań językowych na poszczególnych stanowiskach pracy.

Dotychczasowe doświadczenia w ww. zakresie:

Państwowe Muzeum na Majdanku,
Muzeum Zamoyskich w Kozłówce





6. Opracowania audiowizualne w ramach języków: polski, angielski, rosyjski, niemiecki, francuski, ukraiński:

- Wykonywanie napisów obcojęzycznych do materiałów wideo (np. tłumaczenie w formie napisów filmów promocyjnych),
- Opracowanie audiowizualne materiałów filmowych na potrzeby osób niesłyszących lub niedosłyszących (przygotowanie napisów),
- Tłumaczenia audiowizualne filmów na festiwale filmowe,
- Wykonanie nagrań materiałów językowych przekazanych przez partnera (np. na potrzeby osób niewidzących lub niedowidzących),
- Wykonanie tłumaczenia oraz nagrania wersji lektorskiej voice-over.

Dotychczasowe doświadczenia w ww. zakresie:

Stacje radiowe: Radio eR, Akademickie Radio Centrum

Państwowe Muzeum na Majdanku,

Festiwale filmowe: American Film Festival, Rozstaje Europy, Letnia

Akademia Filmowa w Zwierzyńcu,

Instytucje kultury: Centrum Kultury w Lublinie, Warsztaty Kultury





UMCS



LAWP
Lubelska Agencja
Wspierania Przedsiębiorczości

INFORMACJE I KONTAKT

Sekretariat Zakładu Lingwistyki Stosowanej UMCS,
Dom Studenta Kronos,

ul. Sowińskiego 17, pokój 322, 20-040 Lublin,

tel. (81) 533 88 92,

email: lingstos@umcs.lublin.pl

Facebook: <http://www.facebook.com/lingwistykaumcs>

YouTube: <http://www.youtube.com/lingwistykaumcs>

